

推薦書

2010年9月16日

日本札幌市中央区南22西9
アトハビルビル3F内

国際書道協会

理事長 (小) 原道成

日本固有の文化である書道、その一翼を担う現代カリグラフィアーティストとして活躍している山口碧生の書活動を紹介し、アメリカに於ける現代アートとしての書作家活動に期待、茲に推薦文をさせていただきます。

山口碧生は、私代表を務める日本書道評論社の月刊総合書道研究誌「書の研究」教本で、その年本執筆者の一人である師・佐藤瑞鳳氏に6歳から書道の英才教育を受け、1999年、中学3年時、第44回全道学校朝日書道展では日本でNO.1の文部大臣表彰を北海道で唯一人受賞しました。更に、小学校

6年間、中学校3年間の書道学習が熱意に満ちており、書道の技法も筆捌きが大家のようであると知り、将来の大器であると認定され、日本書道評論社、北海道書道協会から「学生名人」位の称号を獲得しております。高等学校進学後も、第33回全国学生書道展覧会に於いて高校二年の部で特別賞一席、高校一年では第45回記念全道学校朝日書道展で朝日新聞社賞に輝き、高校二年では第46回全道学校朝日書道展で北海道書道連盟賞を受賞しました。特記事項として、2000年に第4次北海道小中学生訪中団員に特別推荐され、日本を代表して中国の英才教育の殿堂・中国少年宮で書道交流を果てしました。このように、連続して日本や海外からも高い評価を受けることは他に例がありません。山口碧生は、日本の学生書道界の輝く星として、書美の探求者として、アメリカに留学する以前から、高い評価を得て

い子稀有な人材です。アメリカの大学を卒業して、今、社会人として、日本の書道文化を世界に広める決意のもと、不転の決意で、書道芸術の普及発展のために尽力したいと望んでいます。私は、山口碧生は必ずや多くの期待に応える活躍をすと信じています。アメリカ滞在が許可され、本人の願いが実現することを期待致します。

Letter of Recommendation

September 16, 2010

Art Palace Bldg. 3F Minami 2 Nishi 9, Chuo-ku
Sapporo, Japan
International Japanese Calligraphy Association
Chairman, Kohara Dojo

I write this letter of recommendation in hopes to introduce the activities of Aoi Yamaguchi, who plays an important role as a contemporary Japanese calligrapher in the culture of Japanese calligraphy indigenous to the country of Japan, and in anticipation of her artist career in modern art of calligraphy in the United States.

Aoi Yamaguchi has been trained through special Japanese calligraphy education for gifted children since she was 6 years old under the master Zuiho Sato. He is one of the contributors who writes formal standard calligraphy writing, for the monthly journal of comprehensive studies of Japanese calligraphy called "Sho no Kenkyu (Study of Calligraphy)," and which Aoi used for her training. This journal is used as a textbook in schools and published by Japan Calligraphy Critics Company, which I supervise.

In 1999, during her 9th grade, she was awarded the sole First Place prize from the Minister of Education at 44th Asahi Calligraphy Nationwide School Exhibit, which proves that she was No.1 in Japan. Moreover, she studied Japanese calligraphy enthusiastically throughout six years in elementary school and three years in junior high school, where it was widely known that her calligraphy skills and ability to use the brushes were akin to that of a distinguished calligrapher. She was acknowledged as a future great talent, and certified the Title of "Master Student Calligrapher" by Japan Calligraphy Critics Company and Hokkaido Calligraphy Association. After entering high school, she received the Superior First Place prize at 33rd National Students Calligraphy Exhibition in 11th grade, and the Asahi Newspaper Company Award at the 45th Anniversary Hokkaido Schools Asahi Calligraphy Exhibition in the 10th grade, and lastly, the Hokkaido Calligraphy Association Award at the 46th Hokkaido Schools Asahi Calligraphy Exhibit in the 11th grade. As a noteworthy event, she was nominated to participate in the group, 4th Hokkaido Elementary and Junior High Students Visit to China in 2000, representing the country of Japan and participated in calligraphy exchange sessions at Palace of Pupils of China, known as the sanctuary of special education for brilliant children. As these facts prove, it is exceptional to consecutively receive high acclaim both nationally and internationally.

Aoi Yamaguchi is a rare talent who has received numerous praises as a brilliant star in the world of Student Japanese calligrapher and as the explorer of the beauty of calligraphy, even before she studied abroad. Graduated from high school, she is now a member of society, and determined in her indomitable endeavor to popularize and develop the art of calligraphy worldwide. I have no doubt that Aoi Yamaguchi will exceed expectations, and succeed in her aspirations. I am strongly hoping that her petition to remain in the United States will be granted, and her dreams to come true.

推薦書

書は文字を素材とした純粹造形芸術である。東洋では古来、毛筆の使用による線の表現や余白の表現とが精神性と結びつき、「絵は書のごときもの」とか「書は心画なり」とされ、個人の感情表現の最たるものとされてきた。素材となる漢字という文字そのものが表意性を持つことから、その線による表現技術の獲得は長い期間の修練が必要であり、東洋の文字文化、歴史に関わる素養もまた必要となる。

山口碧生は、幼少の頃から師について毛筆による線表現の技術を磨いてきた。その学習方法は中国の古典の書を題材として学習を重ねるものであり、書の基本となる古典的な知識と技量を磨いてきた。中学生の時には書のふるさとして中国を訪問し、古典的な素養をさらに深めている。その成果として中学生から高校生にかけては第44回全道学校書道展において文部大臣賞、第33回全国学生書道展覧会特別賞一席、など公募展の最高賞を次々受賞した。日本では公募展が盛んで出品点数も数千点ある。いずれも学生レベルでは高レベルの展覧会であり、彼女はその実力を遺憾なく発揮していた。

高校に入学後、私の勤める学校の生徒となり、書道部に所属し活躍した。古典的な技術のみならず、旺盛な想像力と現代的感性から、現代における新しい書表現を当時より模索し始めていた。高校を卒業後2004年に渡米。米国にて書道パフォーマンス・ワークショップを始めたようである。2008年、札幌、北専ギャラリーIvoryにて彼女の個展を参観したが、東洋の伝統的な古典に立脚しながらも現代的な新しい表現をさらに模索している様子うかがわれ、大変好感を持った。さらに平面芸術である書をパフォーマンスなどとおして身体表現として成り立たせていこうといった意欲を感じさせられた。

東洋独特の伝統芸術である書は素材である文字の壁から欧米の人たちに広め、理解をしてもらうということは相当の困難を伴うことであると思われる。しかし、彼女は伝統的な美の感性を持ちつつも新しい現代的感性も持ち合わせるという点から、書という東洋の美を米国に伝えるものとして最適であると確信するし、また表現者として今後の成長とさらなる活躍を大いに期待している。

2010, 9, 16

小林雅澄

小林雅澄 (融之)

小林融之 毎日書道展審査会員 創玄書道展審査員
北海道書道展会員 日展五科(書)入選3回

住所 札幌市東区北50条東6丁目1-16

Tel 011-722-1171

Email shoken-y.kobayashi@nifty.com

Letter of Recommendation

Calligraphy is the Pure Plastic Art (the art of pure creation), using letters as its material. From the ancient times in Oriental countries, expressions of strokes by calligraphy brushes and the expressions of the negative spaces have united with the nation's spirituality. As it has been described as "paintings are analogous to calligraphy," or "calligraphy is the reflection of the internal psychology," calligraphy is defined as the supreme form of the individual emotional expression. Since the letters, called *Kanji*, are the material, they themselves are ideographic. Therefore, mastering the skills of calligraphic expression requires long-term training and the knowledge of writing culture of the East and its history.

Aoi Yamaguchi has polished her Japanese calligraphy skill by learning under the Master at an early age. The learning method of Japanese calligraphy is to study Chinese classic calligraphy and practice writing repeatedly. She has been trained to master the basics of calligraphy, while refining her knowledge and skills. She visited China, the origin of the calligraphy, when she was in Junior High School, and deepened her knowledge of the classics. As a result, during her education in junior high school and high school, she received the First Place prize from the Minister of Education at 44th Asahi Calligraphy Nationwide School Exhibit, Superior First Place at 33rd National Students Calligraphy Exhibition and others that are known as the supreme prizes at competitive public exhibitions. In Japan, competitive public exhibitions are popular, and receive thousands of submissions. All these exhibitions are high levels for the student level of mastery, where she proved her extraordinary ability.

After entering Sapporo Minami high school, where I worked as an instructor, she belonged to the school calligraphy club and showed her superiority. She possessed not only classical skills but also rich creativity and modern sensitivity. She was beginning to explore new possibilities in contemporary calligraphic expressions. After graduating from high school, she landed in the United States in 2004, where she began performing live Japanese Calligraphy demonstrations, as well as calligraphy workshops. When I visited her solo exhibition at Hokusen Gallery Ivory in Sapporo in 2008, I witnessed her exploration in juxtaposing the traditional Eastern classics and her contemporary artistic expressions, and I was impressed. Furthermore, I felt her unique ambition of transforming two-dimensional art of Japanese Calligraphy into the art of physical expression through performances.

Japanese calligraphy is the traditional art indigenous to the East, and its material is letters, which has a language barrier. Thus, it must be extremely difficult to gain understandings and appreciation from audiences in the United States. However, since she has both the traditional aesthetics of beauty and modern contemporary aesthetics, I am certain that she is the most suitable individual for introducing the Eastern beauty of Japanese calligraphy. Moreover, I have a high expectation for her further growth and blossoming future as an artist.

2010. 9. 16

Kobayashi Masazumi (Yu-shi)

Kobayashi Yushi Mainichi Calligraphy Exhibit Panel of Judges
Member of Hokkaido Calligraphy Exhibit

Sougen Calligraphy Exhibit Judge
National Exhibit Five Sections (Calligraphy)
Winner 3 years

Address 1-16, North 50 jyo East 6 cho-me, Higashi-ku, Sapporo
Telephone 011-722-1171
Email shoken-y.kobayashi@nifty.com

推薦書

推薦者 山口 碧生

推薦人 佐藤 瑞鳳
(全道書道展審査会員)



碧生さんが 瑞鳳書道教室の門をたたかれたのは20年以上以前の事だったと思います。爾来門下生として真摯に書に取り組んで来られた姿勢は立派であり、私にとっても尊敬に値する人物でありました。

中学3年生で北海道学校朝日書道展に出品し、1万5千人の応募者の中で最高賞の文部大臣賞を受賞。高校1年生で同展で最高賞の朝日新聞社賞を受賞。更に高校2年生では、引き続き最高賞の朝新聞社賞を受賞すると云う輝かしい成績とあげられました。この事例から碧生さんの並はずれた書の才能と、卓越した書への向上心の意志の強さから伺い知るところから出来て、改めて敬意を表しておきます。

碧生さんの学生時代の書への熱い姿勢は卒業後も引き続き継続され、米国に留学してからも各種展示会の開催、パフォーマンス発表会等、書の普及活動に全力を傾注している様子と見るにつけ碧生さんの書への熱意が伝わって来ます。

碧生さんなら私の期待に応えてくれる人だと
確信し推薦書のペンをとられた。

Letter of Recommendation

Recommendation for Aoi Yamaguchi
Recommended by Zuiho Sato
(Member of the Hokkaido Calligraphy Exhibit Judges Panel)

It was more than twenty years ago when she knocked our door at *Zuiho Shodo* (calligraphy) School, and ever since then she has grown to be my talented pupil, earning my respect with her sincere dedication and praiseworthy study of the art of calligraphy.

In the 9th grade the Japanese Minister of Education presented her with the First Place award after she submitted her work to the prestigious Hokkaido Schools Asahi Calligraphy Exhibit, selected to receive the best prize out of 15,000 entered submissions. The following year, she received the Asahi Newspaper Company Award, which is the most-esteemed special award given at this influential exhibition. Moreover, in the 11th grade she obtained a splendid achievement, again earning the best special award from the Asahi Newspaper Company. From these accomplishments I can be certain she possesses extraordinary talent as a Japanese calligrapher, and when added to the exceptional aspirations she has for her art, as well as her passionate will, her abilities deserve my proud respect.

Aoi's enthusiasm during her education has continued after graduation. I can clearly observe her devotion to disseminating the art of calligraphy arts through the organizing of various exhibitions and participation in performances and education in the United States. I write this letter of recommendation with confidence, believing firmly that she will exceed my future expectations.

Note:

Asahi Newspaper is one of the Japan's largest daily newspaper.

速達

061 - 2282



札幌市南区藤野二条五丁目

十二十四

山

口

章子

様

22
9.17
札幌南
22
9.17

2-5-12-14, Fujino, Minami-ku
Sapporo, 061-2282

Akiko Yamaguchi
(Mother of Aoi Yamaguchi)

〒045-0013
岩内町高台一九五の二
佐藤 篤
(瑞鳳)
電話〇三五一六一三三二

195-2, Takadai, Iwanai-gun
Tsuta (Zuiho) Sato
Telephone: 0135-62-2211

第44回 全道学校朝日書道展

12月3日から札幌で展示会

第四十四回全道学校朝日書道展（北海道書道教育連盟、朝日新聞北海道支社主催）の審査会がこのほど開かれ、文部大臣賞に旭川市の共栄小学校六年岡田侑子さん、札幌市の中の島中学校三年山口碧生君、札幌西高校三年中村友明君が選ばれた。また、団体賞の最優秀校には小学校の部では芦別小学校が二回目、中学校の部では旭川市の広陵中学校が五年連続、高校の部では同市の竜谷高校が九年連続で選ばれた。応募数は一万四千百三十三点だった。特別賞、推薦、特選、秀作の五千六百点は十二月三日（金）から五日（日）まで、札幌市中央区南一東六の札幌市民ギャラリーに展示される。特選以上の入賞者は次の通り。（敬称略）

最優秀校

芦別・芦別小

2回目

旭川・広陵中

5年連続

旭川竜谷高

9年連続

団体賞

【最優秀校】芦別市芦別小、旭川市広陵中、旭川竜谷高
 【優秀校】旭川市東光小、旭川市東明中、札幌平岡高、札幌拓北高、北広島西高、札幌丘珠高、札幌稲

特別賞

【文部大臣賞】岡田侑子

【北海道教育委員会教育長賞】山口瑠加（旭川市朝日小五年）谷口雅美（阿寒

北高、札幌新川高
 【表彰校】旭川市北鎮小、根室市柏陵中、石狩南高、札幌藻岩高、留萌高、滝川高、札幌月寒高、札幌白陵高

（旭川共栄小六年）山口碧生（札幌市中の島中三年）中村友明（札幌西高三年）
 【北海道知事賞】平倉和則（旭川西高一年）
 【北海道議会議長賞】川

町阿寒湖中一年）宇野真憲（旭川竜谷高二年）

【札幌市長賞】山口翔子

【北海道教育大学長賞】加藤雄太（旭川竜谷高三年）

【北海道PTA連合会会長賞】岡澤あや（釧路市東小四年）

【朝日新聞社賞】田垣智衣（教育大学付属札幌小三年）大澤綾子（旭川市東明中二年）藤岡純（旭川西高二）

【北海道書道教育連盟賞】小嶋啓高（旭川市神居東小二年）小松野真希（札幌明清高一年）堀口沙織（富良野高一年）馬木佑介（旭川竜谷高二年）

本展に今年は一万四千点をこえる作品が寄せられました。近年手書きの文字にふれる機会が少なくなりつつありますが、その中で毛筆による書写・書道に興味や関心をもつ児童・生徒がこんなにもたくさんいることをうれしく思います。

作品は、日ごろの学習の成果が十分に発揮されたものばかりで、そのレベルも非常に高く昨年を上回るほどでした。小学生では基本を大切に、ていねいで正しい書きぶりの作品が多く見られ、中学生では楷書（かいしょ）から行書（ぎょうしょ）まで多彩な作品を見ることができました。

また、高校生は多様な題材へ取り組みしかも個性的でした。その、どれも確かな技術に裏づけられていることから授業の充実ぶりがうかがえました。

文部大臣賞を受賞した岡田侑子さん、落ち着いた正しい筆づか

講評 確かな技術、レベル高く

いに加えて小学生らしい元気の良さや力強さを見せてくれました。山口碧生さんは、中学生にとっては難しい蘭亭序（らんていじよ）という行書の古典に挑戦して、柔軟な運筆と筆脈の貫通に成功しました。中村友明さんは灌頂記（かんぢょうき）を臨書し、深く食いこんだ線と大きな運腕で豊かな表現を見せました。

書道は中国から日本に伝わったものですが、その後独自の「日本の文化」として日本人の中で定着してきました。学校でその基礎・基本をしっかり学び、家庭や地域で将来にわたってこのすばらしい書道文化をさらに大きく育ててくれる人が、こうした展覧会をきっかけに一人でも多くなることを願います。

北海道書道教育連盟事業部長
 札幌 新陽高等学校教諭
 田頭 修

強子 供

【文部大臣賞】岡田侑子（旭川共栄小六年）

和恵 暢風

【文部大臣賞】山口碧生（札幌中の島中三年）

筆華 室藏

【文部大臣賞】中村友明（札幌西高三年）

44th Asahi Calligraphy Exhibit of the Hokkaido Schools

Exhibition in Sapporo from December 3rd

The contest of the 44th Asahi Calligraphy Hokkaido Schools Exhibit (sponsored by the Hokkaido Calligraphy Education Foundation and hosted by Asahi Newspaper Hokkaido Branch) was held again this year. Yuko Okada from Kyo-ei Elementary School in Asahikawa, Aoi Yamaguchi from Sapporo-shi Nakanoshima Junior High School, 9th grade, and Tomoaki Nakamura from Sapporo Nishi High School, 12th grade were selected for the First Place prize awarded by the Minister of Education. Also, for the highest award for a school, Ashibetsu Elementary School won the second time in the Elementary School division, Kouryou Junior High School in Asahikawa won for five years consecutively in the Junior High School division, and Ryutani High School in Asahikawa was selected for the award 9 years consecutively. The contest received 14,103 entries. The works by the 5,600 recipients of Superior Awards, Recommendation Awards, High Honors Prize, Excellent Work Awards will be exhibited at Sapporo City Hall Gallery located at Minami 2 Nishi 6, Chuo-ku, Sapporo from Friday, December 3rd to Sunday the 5th. The recipients of prizes higher than the Excellent Work Awards are listed below:

The Very Best Schools

Ashibetsu • Ashibetsu Elementary School 2nd year
Asahikawa • Kouryou Junior High School 5 years consecutively
Asahikawa • Ryutani High School 9 years consecutively

Group Awards

[Very Best Schools]

Ashibetsu-shi Ashibetsu Elementary School,
Asahikawa-shi Kouryou Junior High School,
Asahikawa Ryutani High School

[Best Schools]

Asahikawa-shi Tou-kou Elementary School,
Asahikawa-shi Toumei Junior High School,

Superior Awards

[Minister of Education Award]

Yuko Okada (Asahikawa Kyouei Elementary School 6th grade)
Aoi Yamaguchi (Sapporo Nakanoshima Junior High School 9th grade)
Tomoaki Nakamura (Sapporo Nishi High School 3rd grade)

[Governor or Hokkaido Awards]

Kazunori Hirakura (Asahikawa Nishi High School 10th grade)

[The Chairman of the Hokkaido Prefecture Legislature Award]

Rie Kawamata (Takikawa High School 10th grade)

[Superintendent of Hokkaido Board of Education Award]

Youka Kawaguchi (Asahikawa-shi Asahi Elementary School 5th grade)

Masami Taniguchi (Akan-cho Akan-ko Junior High School 1st grade)

[President of Hokkaido Teachers College Award]

Yuta Kato (Asahikawa Ryutani High School 12th grade)

[City of Sapporo Mayor Award]

Shoko Yamaguchi (Sapporo Nishi High School 12th grade)

[Superintendent of City of Sapporo Board of Education Award]

Hiroshi Tomino (Sapporo Kaisei High School 10th grade)

[President of Hokkaido PTA Association Award]

Aya Okazawa (Kushiro-shi Touei Elementary School 1st grade)

[President of Hokkaido High Schools PTA Association Award]

Asumi Ookoshi (Sapporo Shinkawa High School 1st grade)

[Hokkaido National Language Education Association Award]

Saori Kodama (Asahikawa-shi Hokuchin Elementary School 4th grade)

[Asahi Newspaper Company Award]

Tomoe Tagaki (Sapporo Elementary School Attached to Teachers College 3rd grade)

Ayako Oosawa (Asahikawa-shi Toumei Junior High School 8th grade)

Jun Fujioka (Asahikawa Nishi High School 11th grade)

[Hokkaido Calligraphy Education Association Award]

Keisuke Kojima (Asahikawa-shi Jinkyō Higashi Elementary School 2nd grade)

Maki Komatsuno (Sapporo Meisei High School 10th grade)

Saori Horiguchi (Furano High School 10th grade)

Yusuke Baki (Asahikawa Ryutani High School 11th grade)

Review

Certain Skills, High Levels

We have received more than 14,000 submissions this year. I am happy to know that there are so many pupils and students who are interested in writing letters with brushes, in other words calligraphy, especially because less opportunities to see or write handwritten letters exist these recent years.

All works demonstrated the fruit of the students' daily efforts, and it showed a level of improvement over last year. In the elementary school division, there were many works inspired by the basics which were written very carefully and properly, and in the junior high school division we were able to see various styles of writing in these works, including *kaisho* (the block style) and *gyo-sho* (semi-cursive style).

Also, our high school students were challenged on various themes and they proved very unique. Each work was exhibited their solid skills, proving that the classes' progress is substantial.

Three recipients earned superior awards from the Japanese Minister of Education. Ms. Yuko Okada, has shown power and vitality in her firm and proper brush strokes. Ms. Aoi Yamaguchi took up the challenge of writing in the Chinese classic semi-cursive style *Rantei Jo*, which is difficult for a junior high school level student. She successfully presented her skill with flexible and smooth flowing brush strokes throughout. Mr. Tomoaki Nakamura wrote based after the model of *Kanjo-ki*, and he displayed a rich expression through deeply carved strokes and dynamic arm control.

Calligraphy was introduced to Japan from China, but its culture has been established locally as "Japan's original culture" amongst the Japanese people. Through learning the basic skill at school, I am hoping that more individuals will be able to foster a cultural phenomenon of amazing Japanese calligraphy in our homes and our local communities in the future.

(Hokkaido Calligraphy Education Foundation Project Section Head
Sapporo Shinyo High School Instructor

Osamu Tagasira)

賞状

特選

山口 碧石生

あなたは第五十四回北海道
学生書道展覧会において
優秀な成績をおさめした
上、これを賞します

平成十四年一月六日

北海道書道教育連盟

北海道新聞社



Award

Highest Honors Aoi Yamaguchi

With honorary praise you have been awarded for your superior work presented at 54th
Hokkaido Student Calligraphy Exhibit

January 6, Heisei 14 (2002)
Hokkaido Calligraphy Education Association
Hokkaido Newspaper Corporation

賞状

特選 高三 山口 碧生

あなたは第四十七回全道
学校朝日書道展において
頭書の成績をおさめました
よってこれを賞与します

平成十四年十二月八日

北海道書道教育連盟

朝日新聞社



Award

Highest Honors Grade 12 Aoi Yamaguchi

You have been awarded for your superior work presented at 47th Asahi Calligraphy Nationwide School Exhibit

December 8, Heisei 14 (2002)
Hokkaido Calligraphy Education Association
Asahi Newspaper Corporation

賞状

第三十三回全道書道コンクール

特選 高三 山口 碧石 生



栄誉賞 賛元 主寸



平成十四年八月二十日

北海道書道協会

理事長 小原 道



協賛 日本書道評論



Award

33rd Nationwide Calligraphy Contest

Highest Honors Grade 12 Aoi Yamaguchi

Praise with Honor

August 25, Heisei 14 (2002)

Hokkaido Calligraphy Association

Chairman, Dojo Kohara

Sponsored by Japan Calligraphy Critic Corporation

認定証

高校部

特待生 山口 碧生

標記認定した
ことを証する

平成二十三年九月一日

北海道書道協会
日本書道評論社



Certificate

High School Division

An Honor Student

Aoi Yamaguchi

This is to certify that Aoi Yamaguchi is an honor student in the high school division

September 1, Heisei 22 (2010)

Hokkaido Calligraphy Association

Japan Calligraphy Critic Corporation